

MICHEALS MEMOIRS

June 2002

TASTE OF TRANSLATION AND LINGUISTICS “Total It Up”

In February 2001 Chuck and several other Wycliffe members flew to Portland, Oregon to take a look at “Total It Up” (TIU), Wycliffe’s newest recruitment program, aimed at finding Bible translators. After attending this meeting, Chuck brought the program to our Wycliffe West Chicago regional office. So far we have held three TIU courses with one more scheduled this year in August.

In our past newsletters we talked about these courses, but since there is such a strong interest in young people in attending the courses and it is taking an increasing portion of our work time to organize and host, we thought we would introduce you to what we do in the course. In this newsletter we will introduce you to the purpose of the course, one of the subjects taught, Phonetics, and the results so far. In future **Micheals’ Memoirs** we will introduce other subjects that are taught in the course.

Q. Why do we offer this TIU course?

A. We have found that while there is a strong interest in Bible translation in young people, they often want to take a look before making a commitment. Coming from environments in churches that are encouraging short term mission projects, TIU fits the bill! TIU is only 5 days long. Secondly, TIU is a cost effective way for young people to take a look at translation before making a long-term commitment. TIU cost only \$150 for the week (includes room and board) and scholarships are available (important to college students living on a shoestring budget).

Q: What subjects are taught in TIU?

A. Grammar, Language Learning, Phonetics, Phonology and Translation and Semantics

Q: What else do you do?

A: We have classes on the importance of Literacy and Scripture promotion, ethnic meals, field reports by Bible translators and support personnel, show



Chuck meets with Josh Goshert (From Nebraska)



Barb at the Friday TIU picnic (Too cold for outside)



TIU Prayer Time

missionary videos, have devotions and prayer times and just hang out with the participants.

Barb usually handles the meals (all 15 of them) and Chuck organizes the meetings and leads the devotion times. The classes are all taught by an experienced Bible translator.

PHONETICS

Q: What is Phonetics?

A. Phonetics is the study of the way human sounds are made and how they sound. There are many sounds that human beings are capable of making. There are hundreds of distinct sounds in world languages. Fortunately, no one language has all the sounds (Phew!).

All these sounds can be represented by a letter of the Phonetic Alphabet. Below are examples of some of these phonetic letters.

æ, ɔ, p^h, t, ə, k^h, t^h, ŋ, ɹ, ʌ, ə, θ, β

Here is how you would spell some of our English words phonetically:

'butter' ʌt^h
 'patting' p^hæt ŋ
 'naughty' [ɔt
 'good' [g
 'came' [k
 'become' [k ʌ

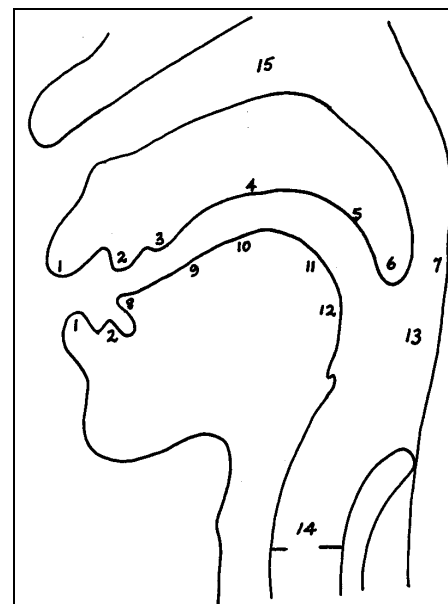


Judy Harms (Translator from Columbia)
Teaching Phonetics



TIU Classroom

The Vocal Apparatus



1. top (upper) lip and bottom (lower) lip
2. teeth (upper and lower)
3. alveolar ridge
4. palate
5. velum
6. uvula
7. velic passage
8. tongue tip
9. tongue blade
10. tongue mid
11. tongue back
12. tongue root
13. pharynx
14. vocal cords and glottis
15. nasal cavity

Q: How are various sounds made?

A: It depends on where the air come from, where the air goes and what various parts of the mouth and nose do as the sounds are made.

1. Air Mechanism (where the air comes from)

- Lungs, Pharynx (see chart - # 13), Mouth

2. Direction of the air stream

- Ingressive (air coming in) or
- Egressive (air going out)

3. State of the vocal cords (see chart - # 14)

- Vibrating or Not Vibrating

4. State of the Velic Passage (see chart - # 7)

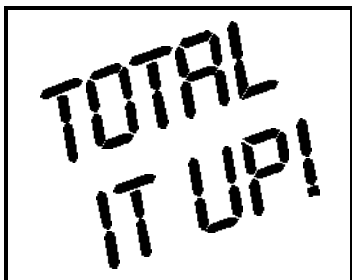
- Open (air escapes through the nasal passage)
- Closed (air escapes through the mouth)

5. Degree of the Impedance of the Air Stream

- Slightly, Greatly or Completely Impeded

6. Place of Articulation

The place where the air stream is impeded: lips (see chart - #1), teeth (#2), nose (#15)



Total It Up Classes 2001 – 2002



TIU May 2001



TIU August 2001

Having Fun With Phonetics

(ʌ t k)

- Compare 'pat' and 'spat', 'pot' and 'spot', 'pin' and 'spin'. (Use a piece of paper in front of your mouth.)
- Say 'cap' and then 'cab'. Place your fingers on your throat to feel the difference between voiced and voiceless sounds.
- Say "m" (like in 'M-M-good') and then hold your nose closed. What happens? The air is completely blocked off. Why? Because the air was all being released through the nose. Sounds in which the air stream is directed through the nose are called **NASALS**.



TIU May 2002

PRAISES

- 8% (5) of the TIU participants have applied to Wycliffe after attending the TIU course.
- 13% (8) of the TIU participants have taken significant additional steps of involvement with Wycliffe after attending the TIU course.
- Our support level for the last few months has been at 100%! Thanks you for all who have given sacrificially and prayed!!!
- Isaac graduated from Taylor University and son-in-law Chris Wassenaar graduated from Dordt in May.



- We are soon-to-be grandparents! (Our daughter Maria is due August 1)
- Jenny is changing colleges this fall. She will be attending the Reformed Bible College (RBC) in Michigan. Bryan College did not offer a missions/social work major she has decided on.



PRAYER

- Pray for the August TIU course. We have 27 participants coming from 14 states. We need two more teaching staff and two more support staff to help with the course.
- That Isaac and Chris would find jobs. Isaac is considering a mission school in Haiti.
- Pray for a safe delivery for Josh & Maria's baby and that Barb will be able to be there for the birth.
- That our support would stay at 100% and that the financial aid package at RBC would improve.
- That we would have 15 more prayer partners sign up to pray for us.

FOR PRAYER SUPPORT AND OUR HOME ADDRESS

Chuck & Barb Micheals
123 Wycliffe Drive
West Chicago, IL 60185
Tel: (630) 876-3894

Email: Chuck_Micheals@wycliffe.org
Barb_Micheals@wycliffe.org

FOR FINANCIAL SUPPORT

Wycliffe Bible Translators
P. O. Box 628200
Orlando, FL 32862-8200

Marked for 'Chuck & Barb Micheals'



We would like to communicate with you via email. If you wish to receive updates by email, please send us your email address.